

【様式2】 Ao prefeito do município

# Cartão do refugiado

Local de refúgio		Nº de Recep.											
Data de preenchimento		20____(ano) / ____ (mês) / ____ (dia)											
Furigana		Nº celular (ou da casa, se não possuir)											
Representante da família		( ) —											
Endereço (do atestado de residência)		Gifu-ken shi cho mura											
Casa	<input type="checkbox"/> Própria <input type="checkbox"/> Alugada <input type="checkbox"/> Outro ( )	Danos residenciais	<input type="checkbox"/> Destruição total <input type="checkbox"/> Semi-destruído <input type="checkbox"/> Dano parcial <input type="checkbox"/> Inundação acima do piso <input type="checkbox"/> Inundação abaixo do piso <input type="checkbox"/> Sem água <input type="checkbox"/> Sem energia <input type="checkbox"/> Sem gás										
		Estadia	<input type="checkbox"/> Possível <input type="checkbox"/> Impossível										
Carro	Modelo:	Placa :	Animal de estimação <input type="checkbox"/> Sim (Qual: ) <input type="checkbox"/> Não ※Preencher também na lista de animais										
	Cor:	Local do estacion. :											
Situação do refúgio (Pode marcar mais de um)		<input type="checkbox"/> Local de Refúgio <input type="checkbox"/> Casa <input type="checkbox"/> Carro <input type="checkbox"/> Acampamento (Local: ) <input type="checkbox"/> Outro ( )											
Condições dos membros familiares	Itens que precisam ser considerados (Detalhar os itens assinalados com ✓)												
	Nome	Sexo	Idade	Gestante	Necessita assistência	Deficiência					Alergia	Medicam.	Outro
						Física	Mental	Intelec	Desenv	Outro			
	Representante	<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	anos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Membro <input type="checkbox"/> Intern <input type="checkbox"/> Visual <input type="checkbox"/> Auditiva	<input type="checkbox"/>						
		<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	anos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Membro <input type="checkbox"/> Intern <input type="checkbox"/> Visual <input type="checkbox"/> Auditiva	<input type="checkbox"/>						
		<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	anos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Membro <input type="checkbox"/> Intern <input type="checkbox"/> Visual <input type="checkbox"/> Auditiva	<input type="checkbox"/>						
		<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	anos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Membro <input type="checkbox"/> Intern <input type="checkbox"/> Visual <input type="checkbox"/> Auditiva	<input type="checkbox"/>						
		<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	anos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Membro <input type="checkbox"/> Intern <input type="checkbox"/> Visual <input type="checkbox"/> Auditiva	<input type="checkbox"/>						
Espaço para especificar os itens assinalados com ✓													
Ajuda que pode prestar nos locais de refúgio (Qualificação / habilidade)													
Permissão para dar resposta sobre a sua segurança aos familiares, etc.		<input type="checkbox"/> Sim <input type="checkbox"/> Não		※Marque ✓ somente após obter concordância de todos os membros da família. Não deixe de informar, caso não queira expor as suas informações por motivos de violência doméstica, etc.									
Espaço para preencher na saída	Data de saída	20____ / ____ (mês) / ____ (dia)		Contato									
	End. após a saída	to/do fu/ken		shi/ku cho,machi/mura,son									

※Os dados informados acima, serão utilizados pelo Conselho Administrativo do Local de Refúgio e pelos grupos administrativos para o gerenciamento do local de refúgio (fornecer alimentos/suprimentos, considerar as necessidades especiais, entre outros) e para o registro das informações das vítimas do desastre, baseado no art. 90 inciso 3 da Lei Básica de Medidas Contra Desastres Naturais, portanto, solicitamos a sua compreensão.

## Regras de convivência nos locais de refúgio

**Estabelecemos as seguintes regras de convivência neste local de refúgio.  
Solicitamos a colaboração daqueles que levarão uma vida no local de refúgio.**

..... (shi · cho · mura)

**Conselho Administrativo do Local de Refúgio da região .....**

- 1 Este local de refúgio é a base para prevenção de desastres da região. Os usuários deverão participar ativamente da administração deste local, através das diversas atribuições, etc.
- 2 Para a administração deste local, formaremos um Conselho Administrativo do Local de Refúgio (doravante denominado “Conselho”), composto por alguns membros entre os refugiados para exercerem as funções principais de administração e de representante, além do funcionário da prefeitura municipal (responsável pelo apoio aos locais de refúgio) e do administrador do prédio.
  - O Conselho fará reuniões ordinárias todos os dias às \_\_\_\_\_ horas da manhã e às \_\_\_\_\_ horas da tarde.
  - A estrutura administrativa do Conselho será composta pelos grupos: geral; controle de informações dos refugiados; divulgação de informações; alimentos e suprimentos; apoio ao cotidiano; e higiene.
- 3 Os locais de refúgio serão reduzidos e/ou extintos à medida que as infraestruturas como energia, água e esgoto se reestabelecerem e houver garantia de moradia aos refugiados.
- 4 Os refugiados deverão preencher e entregar o Cartão de Refugiado, por família.
  - Ao deixar o local de refúgio, informe ao Conselho ou ao grupo responsável pelo controle de informações dos refugiados, por favor.
- 5 Não é permitido utilizar áreas para se refugiar que não sejam autorizados pelo administrador do prédio. Além disso, as áreas para refúgio serão revisadas periodicamente.
  - Dentro do prédio (área interna) é proibido andar com sapato.
  - Os animais de estimação devem ser criados nos locais específicos, sendo proibido levar para a área de refugiados.
- 6 Os alimentos e os suprimentos do cotidiano serão distribuídos em frente ao local de distribuição de suprimentos às \_\_\_\_\_ horas da manhã, ao meio dia e às \_\_\_\_\_ da tarde.
  - Caso não houver a garantia de alimentos e suprimentos do cotidiano suficiente para a distribuição para todos, a distribuição, em regra, será suspensa.  
Porém, àqueles que possuem alguma circunstância em especial, e após os devidos esclarecimentos a todos os refugiados, a distribuição poderá acontecer.
  - Itens como leite, fralda, produtos femininos, etc. poderão ser solicitados ao grupo de alimentos e suprimentos e/ ou ao grupo de apoio ao cotidiano.
- 7 As luzes serão desligadas às \_\_\_\_\_ da noite e as iluminações na área de estadia serão desligadas.
  - Em prevenção a crimes, as luzes dos corredores, em volta dos banheiros, e da sede administrativa serão mantidas acesas.
  - Evite conversas e o uso de telefone celular após o horário de desligar as luzes.
- 8 Caso houver recebimento de ligação para o refugiado do estabelecimento, os recados serão recebidos apenas no período entre as \_\_\_\_\_ horas da manhã às \_\_\_\_\_ horas da tarde e o recado será dado através de transmissão.
  - A utilização de telefone público em momentos de congestionamento, o uso será autorizado somente em casos emergenciais.
- 9 A limpeza do banheiro será realizada pelos refugiados alternadamente, às \_\_\_\_\_ horas da manhã, às \_\_\_\_\_ horas e às \_\_\_\_\_ horas da tarde.
  - Jogue a água do balde no vaso sanitário apenas para dar descarga das fezes.
- 10 Em colaboração à saúde pública, lave as mãos, faça gargarejo, desinfete as mãos e os dedos com álcool e procure usar máscara.
  - Se estiver com sintomas de diarreia, febre, etc., informe o grupo de higiene, por favor.
- 11 Dentro dos locais de refúgio é proibido beber bebida alcoólica e fumar em locais não determinados.
- 12 Dentro da área do prédio, em regra, é proibido a utilização de fogo. Em relação a utilização de fogo, como nos aparelhos aquecedores e nos de cozinha, poderá ser usado com muita cautela após a obtenção da autorização por parte do administrador do prédio.

※下線部を記入のうえ、避難者の目の届くところに掲示します。

なお、内容はあくまで例示のため、状況に応じ修正してください。

## トイレを使うときの注意の例 既存トイレを利用する場合

### Atenção ao utilizar o banheiro(トイレを使うときの注意)

- No momento, este vaso sanitário poderá entupir, caso jogue qualquer tipo de papel nele (papel higiênico ou lenços que podem ser descartados no vaso).
- Os papeis deverão ser descartados no cesto de lixo disponível, e não no vaso sanitário. Não esqueça de fechar a tampa do lixo.
- Após utilizar o banheiro, jogue a água própria (do balde ou da garrafa PET) para dar descarga no vaso. Essa água é usada por todos, portanto, não desperdice-a. Aquele que notar que a água está acabando, deve colaborar buscando mais água.
- A água usada para a descarga é da piscina, portanto, não utilize-a para lavar as mãos. Para lavar as mãos, utilize a água disponível na lavatório (água própria para lavar as mãos).
- O banheiro é utilizado por todos, portanto, mantenha-o limpo. Tenha bons modos: assim que sujar, limpe na mesma hora.
- A limpeza do banheiro é feito por todos os usuários do local de refúgio, alternadamente. Verifique a sua vez na lista e colabore com a limpeza.

Respons. pela gestão do banheiro

## 岐阜県避難所運営ガイドライン様式集(ポルトガル語)

P	日本語	ポルトガル語
7 1	衛生的な手洗い	Higienização das mãos
	1 流水で手を洗う	Molhe as mãos com água corrente
	2 洗剤を手に取る	Aplique sabão na palma da mão
	3 手のひら、指の腹面を洗う	Esfregue as palmas das mãos e os dedos
	4 手の甲、指の背を洗う	Esfregue o dorço das mãos e dos dedos
	5 指の間(側面)、股(付け根)を洗う	Entrelace os dedos e fricção os espaços interdigitais
	6 親指と親指の付け根のふくらんだ部分を洗う	Esfregue o polegar com o auxílio da palma da outra mão, fazendo movimentos circulares
	7 指先を洗う	Esfregue as pontas dos dedos
	8 手首を洗う(内側・側面・外側)	Esfregue o punho (interno / lateral / externo)
	9 洗剤を十分な流水でよく洗い流す	Enxague a mão, retirando os resíduos de sabão com água corrente
	10 手をふき乾燥させる	Seque as mãos
11 アルコールによる消毒	Desinfetar com álcool	
7 4	エコノミークラス症候群予防のために心掛ける と良いこと	O que fazer para prevenir a “Síndrome da Classe Econômica”
	予防のためには、 ①ときどき、軽い体操やストレッチ運動を行う ②十分にこまめに水分を取る ③アルコールを控える。できれば禁煙する ④ゆったりとした服装をし、ベルトをきつく締めない ⑤かかとの上げ下ろし運動をしたりふくらはぎを軽くもんだりする ⑥眠るときは足をあげるなどを行いましょう。	Para prevenir: ①Exercitar-se e alongar-se levemente de vez em quando ②Ingerir líquidos constantemente ③Evitar bebidas alcoólicas. Se possível, não fume ④Usar roupas confortáveis, não usar o cinto apertado demais ⑤Fazer movimento de elevar e abaixar o calcanhar; massagear levemente a panturrilha ⑥Levantar os pés quando for dormir
	予防のための足の運動	Exercício dos pés, para se prevenir
	①足の指でグーをつくる ②足の指をひらく ③足を上下につま先立ちする ④つま先を引き上げる ⑤ひざを両手で抱え、足の力を抜いて足首を回す ⑥ふくらはぎを軽くもむ	①Dobrar os dedos do pé ②Espalhe os dedos do pé ③Levantar e abaixar o pé apoiando na ponta dos dedos ④Levantar a ponta dos dedos ⑤Segurar os joelhos com as duas mãos, relaxar os pés e girar o tornozelo ⑥Massagear a panturrilha de leve

76	受付 <ul style="list-style-type: none"> <li>・避難所利用者名簿に世帯全員の氏名を記入してください。受付後は、避難者カードを世帯ごとに記入し、ご提出ください。</li> <li>・避難所を退所されるときは、お申出ください。</li> </ul>	Recepção <ul style="list-style-type: none"> <li>・Preencha o nome de todos os membros da família que residem na mesma casa, na lista de usuários do Local de Refúgio. Após a recepção, preencha e entregue o Cartão do Refugiado, por família.</li> <li>・Avise quando for deixar o local de refúgio, por favor.</li> </ul>
77	避難室	Sala para refúgio
	名称	Nome
	___号室	Sala nº _____
	対象地区	Regiões alvo
	禁煙・火気厳禁・盗難注意	Proibido fumar / Proibido utilizar fogo / Atenção aos furtos
78	トイレ	Banheiro
	男性用・女性用	Masculino / Feminino
	使用可・使用不可	Pode ser usado / Não pode ser usado
79	更衣室	Vestiário
	男性用・女性用	Masculino / Feminino
	※必ず入室前にノックをしてください！	*Bata na porta antes de entrar, por favor!
80	授乳室	Sala para amamentação
	※必ず入室前にノックをしてください！	*Bata na porta antes de entrar, por favor!
81	消毒	Antisséptico
	必ず消毒してください。	Faça a higienização antisséptica sem falta.
82	ゴミ	Lixo
	分別区分	Separação do lixo
	可燃・不燃・( )	Lixo queimável / Lixo não queimável / ( )
	回収時間	Horário da coleta
83	立入禁止	Entrada proibida
	のため立入禁止とします。	Motivo: _____
84	女性専用	Exclusivamente feminino
85	喫煙所	Área para fumantes
86	土足厳禁	Proibido andar com sapatos
	※靴は靴箱へ片付けましょう。	*Guarde o seu sapato na sapateira.
87	運営本部	Sede administrativa
	※関係者以外立入禁止	*Proibido a entrada de pessoas não autorizadas
88	キッズスペース	Área infantil
	(子どもの遊び場)	(Local para as crianças brincarem)
89	おむつ交換所	Local para troca de fralda
90	掲示板	Mural informativo